

Un repertorio di siti e risorse online per l'apprendimento/insegnamento del russo

Claudio Gabriele Macagno
Università degli Studi di Milano, Italia

Abstract Starting from the assumption of the added value of using information technology in language teaching, this work presents a vast inventory of websites and online resources for learning/teaching Russian. The resources are divided into different sections according to the skills (phonetic, phonological, lexical, morphosyntactic, textual) to be practised and developed. In addition, a section is specifically dedicated to the tools that are used to insert the graphic accent, for nominal and verbal inflection and to check the declension of anthroponyms, toponyms and numerals, aspects that usually present difficulties for learners. The aim of describing and analysing resources is to enable the user, teacher or learner, to consciously and confidently choose resources that are functional for the teaching objectives. Selected websites, resources and tools are aimed at learners at different language proficiency levels – from absolute beginners to advanced learners.

Keywords Online resources for learning/teaching Russian. Russian language teaching. Phonetic and phonological competence. Lexical competence. Morphological competence. Textual competence

Sommario 1 Introduzione. – 2 Repertorio di siti e risorse online. – 2.1 Competenza fonetica e fonologica. – 2.2 Competenza lessicale. – 2.3 Competenza morfosintattica. – 2.4 Competenza testuale/discorsiva. – 3 Alcuni utili strumenti online di rapida consultazione. – 3.1 Risorse per la comprensione orale. – 3.2 Dizionari ed enciclopedie online. – 3.3 Altri *tools* utili. – 4 Conclusioni.



Peer review

Submitted 2023-10-05
Accepted 20223-10-22
Published 2023-12-13

Open access

© 2023 Macagno | 4.0



Citation Macagno, C.M. (2023). "Un repertorio di siti e risorse online per l'apprendimento/insegnamento del russo". *EL.LE*, 12(3), 503-528.

DOI 10.30687/ELLE/2280-6792/2023/01/006

503

1 Introduzione

L'idea di fondo, sottesa alla realizzazione di questo repertorio ragionato di siti e risorse online per l'apprendimento/insegnamento del russo, è quella di creare uno strumento pratico e funzionale, da mettere a disposizione di chi impara e di chi insegna il russo, sfruttando appieno le potenzialità che le tecnologie mettono a disposizione delle pratiche didattiche.

Un repertorio di questo tipo può risultare particolarmente utile soprattutto oggi, dal momento che, anche se l'insegnante di lingue ha a disposizione una quantità di risorse sconfinata, si tratta comunque di sapere dove reperirle e valutarne affidabilità, scientificità e applicabilità (Balboni 2023).

Di seguito alcune sintetiche osservazioni relative alla realizzazione di questo strumento.

In primo luogo, ci preme rilevare che risorse e siti sono stati individuati, selezionati e analizzati seguendo i criteri di *web usability*¹ ed ergonomia.² Riteniamo, infatti, che non sia l'uomo a doversi adattare al sito web o all'interfaccia di un applicativo, bensì questi ultimi devono essere progettati e organizzati in modo da rispettare esigenze e bisogni dell'individuo. Particolare attenzione, quindi, è stata prestata a

1. affidabilità,
2. navigabilità,³
3. gradevolezza della grafica,⁴
4. interattività,
5. originalità e semplicità d'uso delle risorse.⁵

1 Secondo l'informatico danese Jakob Nielsen, autorità nel campo della *web usability*, l'usabilità di un'interfaccia può essere declinata nei termini di cinque indicatori: a) facilità con cui si impara a lavorare con il sistema; b) efficienza, determinata dal maggior grado di produttività possibile; c) facilità con cui l'utente riesce a ricordare le varie informazioni necessarie per l'utilizzo del sistema; d) numero di errori compiuti dall'utente nell'interazione con il sistema e la robustezza del sistema nei confronti di tali errori; e) soddisfazione d'uso. Per approfondimenti si rimanda a Nielsen 2004.

2 L'ergonomia cognitiva è una branca della scienza che si occupa dell'interazione tra l'uomo e gli strumenti informatici, puntando a trovare soluzioni per rendere sempre più semplice ed efficace tale interazione. Per approfondimenti si rimanda a Di Nocera 2004.

3 Una buona interfaccia deve, ad esempio, sempre consentire in modo chiaro all'utente di tornare indietro e di raggiungere la homepage.

4 I contenuti sono più importanti della grafica. Di conseguenza, l'estetica deve essere studiata in modo da rendere fruibili i contenuti. Animazioni eccessive, tempi di attesa non giustificati, immagini troppo grandi possono ostacolare la navigazione. Bisogna, infatti, evitare che l'utente si distraiga o si confonda. Un layout chiaro, semplice e schematico è fondamentale.

5 Una buona interfaccia presenta strumenti facilmente riconoscibili, con istruzioni chiare e accessibili. Inoltre, ogni sito web deve poter essere utilizzato da tutti senza che sia necessario consultare un'apposita guida all'uso.

In secondo luogo, precisiamo che, al fine di una migliore reperibilità e visibilità all'interno del repertorio, nonché di una maggiore fruibilità dello stesso, risorse e siti sono stati raggruppati in differenti sezioni, in base alle diverse competenze che si intendono esercitare. In un'apposita sezione (§ 3) sono indicati alcuni strumenti di rapida consultazione, utili, ad esempio, per controllare la declinazione dei sostantivi, la coniugazione dei verbi, per inserire automaticamente l'accento grafico o per stabilire il grado di difficoltà di un testo.

In terzo luogo, ribadiamo che i siti e le risorse online di seguito presentati possono essere utilizzati autonomamente dall'apprendente, fungendo da elemento cardine oppure da supporto nel percorso di apprendimento del russo, oppure con la guida dell'insegnante, singolarmente o tra loro opportunamente combinati e integrati, nell'ambito di varie proposte (attività guidate o semi-guidate, individuali o di gruppo) e con differenti modalità didattiche (in presenza, *blended*, ossia misto in presenza e a distanza, o a distanza).⁶ Inoltre, dal momento che non si può prescindere dallo sviluppo di competenze culturali (Zueva 2018), sono state inserite alcune risorse espressamente dedicate a questa componente.

Giacché si intende lasciare a discenti e docenti ampia libertà d'uso, per ogni risorsa sono riportate solo semplici indicazioni, quali:

- a. nome della risorsa,
- b. indirizzo Internet,
- c. livello/i di competenza linguistica cui la risorsa è destinata,
- d. parole chiave,
- e. contenuti,
- f. punti di forza e di debolezza,
- g. eventuali annotazioni, senza fornire proposte d'uso delle stesse.

⁶ Per approfondimenti sui modelli di formazione a distanza e l'integrazione di momenti in presenza e a distanza nei processi di insegnamento/apprendimento della lingua russa, si rimanda a Kuznecov 2022.

2 Repertorio di siti e risorse online

All'interno del repertorio le risorse sono suddivise in varie sezioni, a seconda delle competenze che stanno alla base del funzionamento del linguaggio (competenza fonetica, fonologica, lessicale, morfosintattica, testuale/discorsiva ecc.)⁷ che si vogliono sviluppare ed esercitare.

2.1 Competenza fonetica e fonologica

Tra le varie risorse disponibili in rete, per lo sviluppo della competenza fonetica⁸ e della competenza fonologica,⁹ in particolare, segnaliamo:

Nome	Be My Guest – Russian Online
Indirizzo Internet	http://elrusoenespana.com/russianonline/course/index.php?categoryid=2&lang=en
Livello	A1, A2
Parole chiave	Fonetica, lessico, dialoghi, test di livello. file audio per la comprensione del testo orale, turismo.
Contenuti	Attività di ascolto e produzione scritta, esercizi interattivi, test di livello.
Punti di forza e di debolezza	I livelli del QCER sono esplicitati; in ogni lezione sono presenti test di livello per controllare i progressi fatti; file audio e dialoghi, utili per lavorare sulla fonetica e sulla comprensione orale; possibilità di contattare via Skype gli autori; forum di discussione.

Nome	Russian for Everyone – Learn Russian Online
Indirizzo Internet	http://www.russianforeveryone.com/
Livello	A1, A2
Parole chiave	Fonetica, grammatica, lessico, test di livello, giochi.
Contenuti	Schede grammaticali con esercizi, test di livello, giochi interattivi.

⁷ Per approfondimenti si rimanda a Marini 2016.

⁸ «Consiste nell'insieme di conoscenze implicite ed esplicite che permettono di fonare, ovvero di emettere i suoni del linguaggio quando si parla, e di riconoscerli e decodificarli in fase di ascolto» (Marini 2021, 57).

⁹ «Consiste nell'insieme di conoscenze implicite ed esplicite che permettono di classificare i foni in poche classi funzionali astratte diverse da lingua a lingua definite fonemi» (Marini 2021, 60).

Punti di forza e di debolezza	Numerosi esempi, sempre supportati da un file audio e, occasionalmente, da immagini; esercizi e test per monitorare i progressi fatti; forum in cui chiarire dubbi; tabelle riepilogative per ripassare i vari argomenti. Nella sezione <i>Phrasebook</i> si trovano idee e suggerimenti per incoraggiare la produzione scritta individuale. Esercizi, test e giochi.
Nome	Russian Language Online Tutorial and Russian Phrasebook
Indirizzo Internet	http://waytorussia.net/WhatIsRussia/Russian.html
Livello	A1, A2
Parole chiave	Fonetica, lessico, turismo, cultura, civiltà russa.
Contenuti	Dizionario con file audio di supporto, traslitterazione, pronuncia; pratico tutorial per imparare a scrivere in corsivo.
Punti di forza e di debolezza	Lessico ricco, suddiviso secondo i principali ambiti di utilizzo; file audio per facilitare la corretta pronuncia; la struttura schematica delle sezioni permette una rapida ed efficace consultazione; forum in cui scambiare opinioni e chiarire dubbi con altri utenti.
Annotazioni	Molte informazioni di carattere pratico, rielaborate in un contesto d'apprendimento, per soggiornare e vivere in Russia.
Nome	Sajt Anny Strelkovskoj (for those who learn Russian)
Indirizzo Internet	http://annagroup.ru/index/russian_for_beginners/0-165
Livello	Principianti assoluti, A1, A2, B1
Parole chiave	Fonetica, alfabeto russo, lessico, aspetto del verbo, verbi di moto, participi e gerundi, comprensione del testo, orale e scritto.
Contenuti	La risorsa comprende le seguenti macrosezioni: <i>Pagina principale, Russian from Russia, Russian for Beginners, Glagoly dviženija, Neobchodimye frazy, Slovo nedeli, My čitaem, Upražnenija, Upražnenija o Rossii, Krossvordy, Grammatika, Gruppy, Video i slajd-šou, Interesnaja nedelja, Skorogovorki, Videoslovary, Poleznye ssylki.</i>
Punti di forza e di debolezza	Abbondante materiale audio e video e varietà delle attività proposte.

Nome	Study Languages Online: Learning Russian
Indirizzo Internet	http://www.study-languages-online.com/index.html
Livello	A1, A2
Parole chiave	Fonetica, morfosintassi, testi per la lettura, test, giochi, lessico, turismo.
Contenuti	Schede grammaticali, esercizi e test di livello; testi di lettura su alcune città russe, sulla cucina russa e, in generale, su situazioni di vita quotidiana ecc.
Punti di forza e di debolezza	Esercizi interattivi; test di livello per controllare i progressi fatti; in ogni lezione supporti audio, utili per la pronuncia; lessico ampio; giochi che rendono più piacevole il primo impatto con la lingua.

Nome	Retour. Russian for Tourism
Indirizzo Internet	https://www.ihf.ie/sites/default/files/upload/04_retour_newsletter_en.pdf
Livello	Da 0 a A2
Parole chiave	Fonetica, morfosintassi, lessico, russo per il turismo, prospettiva interculturale.
Contenuti	Spiegazioni precise ed essenziali accompagnate da numerose attività didattiche corredate da consegne chiare; possibilità per l'apprendente di utilizzare, mediante la creazione di un proprio account nell'area denominata «Spazio personale» la funzione per registrare la propria voce e di esercitarsi nella pronuncia; tutorial per l'utilizzo della risorsa; oltre all'italiano, il corso è disponibile in altre lingue (inglese, francese, spagnolo, bulgaro, greco); sei video per pianificare un programma di apprendimento personalizzato. Grazie alla funzione «Forum» è possibile comunicare con altri studenti e con gli insegnanti, chiedere consigli e condividere la propria esperienza di apprendimento.
Punti di forza e di debolezza	Il progetto, iniziato nel 2014, è realizzato con il sostegno della Commissione Europea; la risorsa è pensata, in modo specifico, per chi opera nel settore alberghiero, nella ristorazione e nel commercio.

2.2 Competenza lessicale

Tra le varie risorse disponibili in rete, per lo sviluppo della competenza lessicale,¹⁰ in particolare, segnaliamo le seguenti, precisando altresì che inseriamo in questa sezione una risorsa specifica per l'apprendimento/insegnamento delle collocazioni, ossia delle combinazioni di parole rese tipiche dall'uso, e della combinabilità dei vocaboli, giacché questo aspetto, a nostro avviso particolarmente importante, viene frequentemente trascurato. Le collocazioni, infatti, restano troppo spesso un elemento marginale nell'insegnamento di una L2 e un fenomeno quasi sconosciuto agli apprendenti. In realtà, essendo un fenomeno dominante in tutte le lingue, sono fondamentali per la comunicazione in una lingua seconda.

Nome	Internet Polyglot – Lezioni: Russo-Italiano
Indirizzo Internet	http://www.internetpolyglot.com/
Livello	A1, A2
Parole chiave	Lessico, giochi per memorizzare i vocaboli, dizionario per immagini, audio, forum di discussione.
Contenuti	Quarantaquattro lezioni, giochi interattivi di memoria e di traduzione, dizionario figurato con audio.
Punti di forza e di debolezza	Giochi interattivi di memoria e di traduzione, file audio e immagini per aiutare a memorizzare il lessico proposto, relativo agli ambiti più importanti della vita quotidiana.

10 Se ci basiamo sul Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER), per quanto riguarda la competenza lessicale, può essere opportuno ricordare che i compilatori hanno fatto propria una concezione allargata del lessico. Infatti, nell'analizzare la competenza lessicale, si sottolinea che essa comprende: a) elementi lessicali, ossia parole isolate, ma anche espressioni fisse (formule ricorrenti, espressioni idiomatiche ecc.); b) elementi grammaticali, ossia parole appartenenti a classi chiuse. La competenza lessicale non include pertanto solo singole parole, ma anche espressioni cristallizzate che vengono apprese come un insieme unico. Per approfondimenti relativi all'ampiezza e alla padronanza del lessico, si rimanda, in particolare, a Consiglio d'Europa (2020, 142-5).

Nome	Language Guide
Indirizzo Internet	http://www.languageguide.org/russian/vocabulary/
Livello	A1, A2
Parole chiave	Lessico, dizionario per immagini, audio.
Contenuti	Dizionario per immagini con supporto audio.
Punti di forza e di debolezza	Il lessico è vario e la suddivisione effettuata dagli autori permette di passare agevolmente da un tema all'altro; la combinazione di immagini, scritto e audio risulta molto efficace per memorizzare i vocaboli; esercizi interattivi sull'alfabeto.

Nome	Practice Russian
Indirizzo Internet	http://www.practicerrussian.com
Livello	A1
Parole chiave	Lessico, dizionario figurato, frasario, giochi, musica, test di valutazione.
Contenuti	Materiale interattivo di tipo ludico per la didattica del russo online, esercizi, test di autovalutazione, giochi, liste di sostantivi, dialoghi.
Punti di forza e di debolezza	Ampia gamma di giochi, sezione dedicata alla musica molto ben curata e che propone un approccio originale per l'apprendimento della lingua; dizionario figurato che può essere di grande aiuto; buona interattività.

Nome	CoCoCo Collocations Colligations Corpora
Indirizzo Internet	https://cococo.cosyco.ru
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Lessico, collocazioni, idiomi, combinabilità di parole.*
Contenuti	Motore di ricerca per la consultazione di combinazioni di parole; il database di circa 150 milioni di parole e relative combinazioni più stabili e frequenti è articolato in tre diversi tipi di <i>corpora</i> sui quali si basa la ricerca; tutorial sull'uso della risorsa; articoli e materiale di approfondimento.

-
- Punti di forza e di debolezza**
- Motore di ricerca per combinazioni di parole, gratuito e di facile utilizzo, che permette di migliorare la padronanza della lingua target, evitando all'apprendente errori, dovuti molto spesso ai meccanismi di interferenza linguistica della L1; possibilità di effettuare ricerche rapide e precise; anche a livello di competenza linguistica non particolarmente avanzata, può essere un utile stimolo al corretto uso delle collocazioni e dà un'idea della frequenza d'uso di combinazioni di parole; possibilità di impostare filtri relativi alle parti del discorso da ricercare in modo da limitare e finalizzare i risultati della ricerca; permette di effettuare ricerche avanzate e di esportare i dati direttamente in formato Excel.
 - Due sole sono le lingue dell'interfaccia, l'inglese e il russo, di conseguenze, l'accesso e l'impiego della risorsa può risultare difficoltoso per i principianti e, in generale, per coloro che non possiedono buone competenze in nessuna delle due lingue; la risorsa permette solo di ricercare le collocazioni, ossia di essere impiegata come mero strumento di consultazione, non essendo prevista la possibilità di fare esercizi.
 - Interfaccia intuitive e di facile comprensione, grafica semplice e gradevole.
 - Buon livello di interattività della risorsa.
- Annotazioni**
- Valido strumento online per l'apprendimento di collocazioni e forme idiomatiche.
 - La risorsa è sviluppata da un gruppo di ricerca dell'Università di Helsinki, sotto la supervisione del Prof. Kopotev. Il progetto si basa su approcci *corpus based* e su metodi statistici per analizzare le combinazioni di parole.
 - La banca dati è costituita da circa 150 milioni di parole e loro combinazioni più stabili e frequenti.
 - L'interfaccia della risorsa è sia in lingua russa sia in lingua inglese.
 - La risorsa può essere facilmente impiegata in caso di apprendimento individuale, di gruppo e personalizzato.
 - Possibilità d'uso di questo motore di ricerca per analizzare la combinabilità delle parole in prospettiva contrastiva.
- * Comprendere e utilizzare correttamente le collocazioni è fondamentale per acquisire padronanza della lingua straniera. Per ulteriori approfondimenti al riguardo, si rimanda a Minakova, Mitrofanova 2011.

2.3 Competenza morfosintattica

Tra le varie risorse disponibili in rete, per lo sviluppo della competenza morfosintattica,¹¹ in particolare, segnaliamo:

Nome	Revita
Indirizzo Internet	https://revita.cs.helsinki.fi/welcome
Livello	Da A1+ a C1+
Parole chiave	Morfosintassi, fonetica, lessico, comprensione del testo, test, cruciverba.
Contenuti	Testi, esercizi, test, <i>flashcard</i> , cruciverba, quiz; la piattaforma è in grado di creare attività ed esercizi a partire sia dai testi in essa presenti sia da quelli inseriti dagli utenti.
Punti di forza e di debolezza	La risorsa consente un apprendimento attivo e personalizzato della lingua, presentando allo studente esercizi di difficoltà sempre calibrata; consente, inoltre, il tracciamento dei progressi fatti dallo studente e l'analisi dei risultati degli esercizi svolti che vengono mostrati nella sezione <i>Statistiche avanzate</i> . Possibilità di esercitare la grammatica attivamente, basandosi su testi autentici; esercizi di morfosintassi a riempimento e completamento, esercizi lessicali a scelta multipla; possibilità di effettuare test generati automaticamente dalla piattaforma in cui gli <i>item</i> vengono proposti a partire dalla risposta data dallo studente all' <i>item</i> precedente (test adattivi) per stabilire il livello di competenza linguistica in entrata. La risorsa permette di sviluppare la competenza fonologica, lessicale, morfosintattica e testuale; per ogni testo o esercizio viene indicato l'elenco degli argomenti sui quali ci si esercita; batteria di testi e test organizzati a seconda del livello di difficoltà; attività di comprensione del testo; <i>flashcard</i> per lo sviluppo della competenza lessicale; cruciverba generati automaticamente dalla risorsa con le parole nuove per l'utente; facilità d'uso della risorsa. La risorsa non è fruibile da parte di apprendenti principianti assoluti.
Annotazioni	La piattaforma è stata sviluppata presso il Language Learning Lab dell'Università di Helsinki e il sistema computazionale è in continuo aggiornamento. L'interfaccia della piattaforma è plurilingue (finlandese, russo, inglese, italiano, svedese).

11 «Consiste nell'insieme di conoscenze implicite ed esplicite che consentono di elaborare il contesto linguistico richiesto dalle parole» (Marini 2021, 65).

Claudio Gabriele Macagno
Un repertorio di siti e risorse online per l'apprendimento/insegnamento del russo

Nome	Study Russian Online
Indirizzo Internet	http://www.study-languages-online.com/index.html
Livello	A1, A2
Parole chiave	Morfosintassi, esercizi interattivi, test, fonetica, testi per la lettura, lessico, giochi, turismo.
Contenuti	Schede grammaticali dettagliate, svariati esercizi e test di livello; testi di lettura su vari argomenti (città russe, cucina russa ecc.); numerosi dialoghi e abbondante materiale relativo a varie situazioni di vita quotidiana.
Punti di forza e di debolezza	10 lezioni (<i>In the airport, Transport, At the hotel, In the street, Sightseeing, Shopping, At the restaurant, At the drugstore, Currency exchange, Internet & Phone</i>) con dialoghi relativi a situazioni tipiche all'interno di ristoranti, hotel negozi ecc. ed esercizi interattivi; test di livello per controllare i progressi fatti. Ogni lezione contiene supporti audio, utili per la pronuncia e per la fonetica; lessico ampio. Presenza di attività ludiche che rendono più piacevole il primo impatto con la lingua.

Nome	Russian Language Lessons – Learn Russian For Free
Indirizzo Internet	http://www.russianlessons.net/
Livello	A1, A2
Parole chiave	Morfosintassi, lessico, frasario, turismo.
Contenuti	Numerose e dettagliate schede grammaticali con esercizi e file audio, vocabolario.
Punti di forza e di debolezza	La sezione dedicata alla lettura propone il romanzo <i>Delitto e Castigo</i> con traduzione a fronte in inglese; la sezione <i>Audio Articles</i> , molto ben curata, contiene molti articoli, spesso accompagnati da file audio, molto utili per la fonetica, di diversa difficoltà che trattano argomenti di sicuro interesse per l'apprendente (sport, cucina, usi e costumi, globalizzazione ecc.); utile sezione dedicata ai <i>tool</i> online (Dizionario Inglese-Russo, tastiera russa virtuale e un programma per la traslitterazione) e a svariate risorse.
Annotazioni	Possibilità di commentare gli articoli presenti nella risorsa utilizzando il forum di discussione; il sito è in lingua inglese.

Nome	Learn Russian – Russian Language Lessons and Culture
Indirizzo Internet	http://learningrussian.net/
Livello	A1, A2
Parole chiave	Morfosintassi, letteratura e cultura, video, audio, forum, traduttore online.
Contenuti	Corso per principianti, strutturato in otto lezioni, che presenta schede grammaticali, file audio e video, classici della letteratura russa con traduzione a fronte in inglese.
Punti di forza e di debolezza	Schede grammaticali non molto articolate ma con spiegazioni chiare, precise e sintetiche; dizionario online molto valido; lessico ricco e vario; presenza di file audio e video e di un forum di discussione ben strutturato.
Annotazioni	Il sito è realizzato in lingua inglese. La struttura di ogni lezione è la medesima (<i>Vocabulary, Listening, Grammar</i>) e le spiegazioni sono in inglese.
Nome	MasterRussian.com
Indirizzo Internet	http://masterrussian.com/blprevious.shtml
Livello	A1, A2
Parole chiave	Morfosintassi, lessico, cultura, turismo.
Contenuti	Il sito in lingua inglese si rivolge a studenti di ogni livello; le schede grammaticali sono ben strutturate e con numerosi esempi. Le sezioni principali sono: <i>Nouns, Pronouns, Cases, Adjectives, Verbs, Numerals, Tips and Advice, Vocabulary, How-To's, Product Review</i> . Grafica semplice, navigabilità buona, interattività discreta; la sezione dedicata ai link utili (con collegamenti anche a siti di radio e TV russe) propone parecchie risorse molto valide per lo studio del russo; le schede grammaticali, pur essendo molto sintetiche e schematiche, non tralasciano concetti importanti;
Punti di forza e di debolezza	l'ampia sezione dedicata al lessico risulta molto utile per ampliare il proprio vocabolario; vengono forniti numerosi esempi riguardo ai temi trattati; in ogni lezione presenza di un forum di discussione interattivo e di un'apposita sezione in cui chiedere chiarimenti.
Annotazioni	La sezione <i>Tips and Advice</i> fornisce all'apprendente suggerimenti pratici per l'apprendimento del russo, mentre <i>How-To's</i> spiega, ad esempio, cosa fare nel caso in cui non si riescano a visualizzare sullo schermo del computer i caratteri cirillici. La risorsa si distingue per un discreto grado di interattività.

Nome	PushkinOnLine
Indirizzo Internet	https://pushkininstitute.ru/?locale=en
Livello	Per apprendenti di tutti i livelli di competenza linguistica.
Parole chiave	Morfosintassi, lessico, attività interattive.
Contenuti	Ogni lezione consiste in una vera sessione di allenamento; schede grammaticali complete ed esaustive per prendere dimestichezza con l'uso dei casi.
Punti di forza e di debolezza	Si tratta di una risorsa online particolarmente ricca e completa, realizzata dal Pushkin State Russian Language Institute, offre corsi costruiti su un sistema modulare; i temi trattati sono suddivisi in base al livello di difficoltà, tutti i materiali sono divisi per livello; ampia scelta di materiale audio e video (spezzoni autentici di film e trasmissioni televisive, cartoni animati, interviste ecc.); possibilità di esercitare tutte le abilità previste dal sistema di certificazione TRKI.
Annotazioni	È sufficiente effettuare la registrazione al portale «Образование на русском» per accedere a un corso completo dal livello A1 al livello C2. Possibilità di fare un test per determinare il proprio livello di competenza linguistica e di seguire webinar tenuti dai professori dell'Istituto.

Nome	Russian for Beginners
Indirizzo Internet	http://www.open-of-course.org/courses/course/view.php?id=37
Livello	A1
Parole chiave	Morfosintassi, lessico
Contenuti	Schede grammaticali con esercizi.
Punti di forza e di debolezza	Semplicità delle spiegazioni, supportate da esempi chiari e di facile comprensione; forum di discussione; le lezioni, presentate in modo molto semplice, sono un supporto ideale per muovere i primi passi nello studio di questa lingua.
Annotazioni	Il sito è in lingua inglese.

2.4 Competenza testuale/discorsiva

Per lo sviluppo della competenza testuale/discorsiva¹² si segnalano giornali e riviste russe online che sono una fonte inesauribile di materiale su attualità, politica, economia, cultura, società, sport e ben si prestano a differenti tipi di indagini:

Nome	АРГУМЕНТЫ И ФАКТЫ AIF.RU
Indirizzo Internet	www.aif.ru
Contenuti	Attualità, politica, economia, cultura, sport ecc.; trattasi di uno dei più diffusi e popolari settimanali russi.
Punti di forza e di debolezza	Tramite Telegram Messenger,* è possibile ricevere sul proprio dispositivo mobile, velocemente, gratuitamente e senza pubblicità gli articoli più interessanti (АиФ в Telegram).
Annotazioni	Il primo numero viene pubblicato nel 1978. Dal 1980 diventa un settimanale che, nel corso degli anni, vince molti premi, russi e internazionali. Nel 1990, <i>Argumenty i Fakty</i> viene inserito nel <i>Guinness Book of Records</i> per la più ampia diffusione rispetto a qualsiasi altro settimanale. Nel 1999 una pietra con il logo 'AiF' viene collocata sulla pavimentazione dell'Arbat, celebre via pedonale moscovita.

* Si tratta di un servizio di messaggistica istantanea basato su cloud ed erogato senza fini di lucro dalla società Telegram LLC.

Nome	ИЗВЕСТИЯ
Indirizzo Internet	www.izvestia.ru
Contenuti	Attualità, politica, economia, cultura, turismo, sport, notizie dal mondo ecc.
Punti di forza e di debolezza	Il menù, riportato in cima alla pagina iniziale, permette di selezionare agevolmente le macrosezioni del sito (Новости, Статьи, Лонгриды, Мнения, Фото, Видео, Рубрики); cliccando sul pulsante 'скачать pdf', è possibile scaricare immediatamente sul proprio dispositivo il numero del giornale in formato PDF.
Annotazioni	Il quotidiano russo Известия, fondato a San Pietroburgo, viene pubblicato per la prima volta il 13 marzo 1917. È uno dei quotidiani di più antica fondazione in Russia, nonché uno dei più diffusi e famosi. La sua sede attuale è a Mosca.

¹² «Consiste nell'insieme di conoscenze implicite ed esplicite che permettono di generare o comprendere unità linguistiche di lunghezza e complessità variabile definite testi (scritti), discorsi (orali) o conversazioni» (Marini 2021, 74).

Nome	lenta.ru
Indirizzo Internet	https://lenta.ru
Contenuti	Notizie dalla Russia e dal mondo, articoli, fotografie, video di attualità, scienza e tecnica, sport.
Punti di forza e di debolezza	Notizie 7 giorni a settimana, H24.* Facilità di reperimento delle informazioni, dal momento che, in ogni macrosezione, in un'area evidenziata, collocata nella parte destra della pagina, sono riportate le ultime notizie (Последние новости), mentre, secondo le stesse modalità, in ogni sottosezione compaiono le notizie principali (Главные новости).
Annotazioni	Lenta.ru (https://lenta.ru) è costituito da macrosezioni (Бывший СССР, Наука и техника, Спорт, Из жизни, Мир, Россия), suddivise in sottosezioni.

* Come recita lo slogan riportato sul sito <https://www.google.it/search?q=Лента&ie=UTF-8&oe=UTF-8&hl=it-it&client=safari>.

Nome	НГ независимая газета
Indirizzo Internet	www.ng.ru
Contenuti	Attualità, politica, economica, cultura, scienza, salute, cinema ecc.
Punti di forza e di debolezza	Il materiale presente sul sito è ben organizzato e i vari collegamenti, posti in cima alla pagina di apertura rimandano comodamente alle varie rubriche.
Annotazioni	Il quotidiano russo <i>Nezavisimaja gazeta</i> viene pubblicato per la prima volta il 21 dicembre del 1990. Si tratta di uno dei più importanti quotidiani del periodo post-sovietico, con una tiratura media di 40.000 copie. Oltre al quotidiano, vi sono supplementi dedicati a politica, società, cultura e arte.

Nome	Russnet, the Russian Language Network
Indirizzo Internet	http://www.russnet.org
Livello	Da A1 a C1
Parole chiave	Lingua, cultura, letteratura, storia, scienze.
Contenuti	La risorsa, in lingua inglese, offre moduli organizzati in diverse sezioni, così suddivise Storia, Letteratura, Cultura, Scienze, test online disponibili nella sezione Assess, abbondante materiale audio e video per allenare la comprensione orale e scritta.
Punti di forza e di debolezza	Studio della lingua (sezione <i>Learn</i>) collegato a svariati aspetti della cultura russa (sezione <i>Read</i>), numerosi collegamenti a siti utili.
Annotazioni	Originariamente finanziato in parte da <i>Ford Foundation</i> , <i>Russnet</i> è un progetto dell' <i>American Councils for International Education</i> .
Nome	Prezidentskaja biblioteka
Indirizzo Internet	https://www.prlib.ru/
Livello	Per apprendenti di livello intermedio e avanzato
Parole chiave	Lingua, storia e cultura russa.
Contenuti	Lingua russa, storia russa, centro multimediale. Questa risorsa funziona come un archivio elettronico nazionale di copie digitali di articoli e pubblicazioni di diversi ambiti e discipline, nonché come centro multimediale. I materiali sono spesso accompagnati da immagini.
Punti di forza e di debolezza	Facilità nel reperire i materiali. Ampia raccolta di materiali.
Annotazioni	Questa risorsa può essere consigliata non solo a insegnanti e traduttori, ma anche ai lettori come fonte di informazioni più ampia. Materiali presenti in lingua russa e in altre lingue straniere.

3 Alcuni utili strumenti online di rapida consultazione

In questa sezione segnaliamo una lista di siti di ragguardevole interesse per esercitare, grazie alla presenza di podcast, la comprensione orale (*audirovanie*). Trattasi di risorse particolarmente adatte ad apprendenti di livello avanzato. Riporteremo altresì alcuni dizionari ed enciclopedie online, oltre ad alcuni strumenti di facile e veloce utilizzo che, in caso di dubbi, consentono di compiere varie operazioni, quali verificare e consultare l'ortografia e la declinazione dei numerali, la declinazione di un sostantivo, la coniugazione di un verbo, la formazione e la declinazione di antroponomi (nomi, patronimici e cognomi russi) che, spesso, nascondono insidie per gli studenti meno esperti. Infine, per i docenti segnaliamo Wooclap, una risorsa di facile utilizzo per realizzare esercizi interattivi da impiegare in aula anche con gruppi particolarmente numerosi.

3.1 Risorse per la comprensione orale

Per esercitare la comprensione orale, tra le varie risorse disponibili, in particolare segnaliamo:

Nome	BBC Russkaja služba
Indirizzo Internet	www.bbcussian.com
Nome	Moskovskie novosti
Indirizzo Internet	www.mn.ru
Nome	NEWSru.com
Indirizzo Internet	www.newsru.com
Nome	Pravda.Ru
Indirizzo Internet	www.pravda.ru
Nome	Rossijskie Vesti
Indirizzo Internet	http://rosvesty.ru
Nome	Utro.ru
Indirizzo Internet	www.utro.ru
Nome	Vesti.ru
Indirizzo Internet	www.vesti.ru
Nome	Echo Moskvj
Indirizzo Internet	www.echo.msk.ru
Nome	Radio Svoboda
Indirizzo Internet	www.svoboda.org
Nome	Short Audio & Video Lessons for Fast and Easy Learning
Indirizzo Internet	www.russianpod101.com
Nome	Very Much Russian. Learn Russian as Russians speak it!
Indirizzo Internet	www.ochenporuski.com

3.2 Dizionari ed enciclopedie online

Gli strumenti di seguito indicati possono risultare particolarmente utili per compiere varie operazioni ed effettuare ricerche.

Nome	Gramota.Ru – Russkij jazyk dlja vsech
Indirizzo Internet	https://gramota.ru
Livello	Da B1 a C2
Parole chiave	Lessico, dizionari online, letteratura classica e contemporanea, accesso a riviste in lingua russa, forum di discussione con esperti e linguisti, manuali online di lingua russa, giochi interattivi, rompicapo e quiz, proverbi, modi di dire e scioglilingua.
Contenuti	Il portale dedicato alla lingua russa è organizzato nelle seguenti sei macrosezioni: <i>Slovari</i> , <i>Biblioteka</i> , <i>Spravka</i> , <i>Klass</i> , <i>Lenta</i> e <i>Igra</i> . In particolare, segnaliamo che nella sezione <i>Slovari</i> , tra i vari dizionari disponibili online (anche in formato audio), è possibile consultare anche <i>Slovar' russkogo argo</i> e <i>Slovar' pravoslavnoj cerkovnoj leksiki</i> . Nella sezione <i>Biblioteka</i> è possibile leggere i testi della letteratura anticorussa, le opere dei più importanti autori russi e accedere, tramite la sottosezione <i>Žurnalya</i> a riviste online (<i>Nauka i žizn'</i> , <i>Russkij jazyk v škole</i> , <i>Russkij jazyk za rubežom</i> , <i>Russkaja reč'</i> , <i>Mir russkogo slova</i>). Nella sezione <i>Klass</i> è possibile accedere a diversi manuali di lingua russa tramite la sottosezione <i>Učebniki</i> ed è possibile esercitarsi con dettati interattivi tramite la sottosezione <i>Repetitor onlajn</i> . Nella sezione <i>Lenta</i> , invece, è possibile reperire informazioni, notizie e comunicazioni varie su eventi, conferenze, seminari relativi alla lingua russa. Nella sezione <i>Igra</i> si segnalano, in particolare, rompicapo e numerosi indovinelli con le relative soluzioni.
Punti di forza e di debolezza	Oltre a consentire agli utenti di comprendere il significato e i contesti d'uso di un vocabolo, la risorsa permette di controllare l'ortografia, l'accento e di individuare sinonimi e contrari. La sottosezione <i>Russkij ustnyj</i> , progetto dell'emittente radiofonica <i>Golos Rossii</i> ; sottosezione <i>Govori pravil'no</i> propone i file audio della trasmissione radiofonica <i>Slovar' udarenij</i> del canale moscovita <i>Radio7</i> ; numerosi collegamenti a siti utili.

Annotazioni	<p>Il portale creato nel 2000 con il supporto dell'attuale Ministero dello Sviluppo Digitale, della Comunicazione e dei Mass media della Federazione Russa si distingue per l'elevato grado di affidabilità. Si tratta di un portale molto vario in cui studenti di livello intermedio e avanzato possono trovare numerosi dizionari (nella sezione della Home Page denominata Slovari i spravočniki) e podcast di trasmissioni radiofoniche. In 23 anni il Servizio di Consultazione di Gramota ha prodotto circa 300.000 risposte alle domande degli utenti; circa 20 milioni di utenti all'anno utilizzano questo portale.</p> <p>La recente ristrutturazione di questo portale prevede un potente sistema di ricerca.</p> <p>Tra le innovazioni recentemente introdotte nella nuova versione del portale si segnalano Metaslovar', che restituisce sotto forma di scheda tutti i dati (ortografia, accento, tabelle grammaticali) provenienti da diverse fonti della parola ricercata di cui viene data anche la pronuncia grazie ai programmi di sintesi vocale, e la sezione Učebniki che permette di eseguire una serie di esercizi interattivi per un più efficace apprendimento del materiale proposto.</p>
Nome	Wikizionario
Indirizzo Internet	https://it.wiktionary.org (versione italiana); https://ru.wiktionary.org (versione russa)
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Dizionario online
Contenuti	Sono presenti tabelle relative alla flessione nominale e verbale.
Punti di forza e di debolezza	Risorsa gratuita con contenuti liberi, collaborativi, multilingue.
Annotazioni	Oltre a verificare significati, contesti d'uso, sinonimi e contrari, la risorsa può essere impiegata per consultare l'ortografia e l'accento di un vocabolo, la declinazione di un sostantivo e la coniugazione di un verbo.

3.3 Altri tools utili

Nome	Surname Online
Indirizzo Internet	https://surnameonline.ru
Parole chiave	Nomi, cognomi e patronimici russi
Contenuti	Declinazione di nomi, patronimici e cognomi russi in tutti i casi, al singolare e al plurale.
Punti di forza e di debolezza	Di facilissimo utilizzo, una volta compilati gli appositi campi con l'indicazione del nome, del patronimico e del cognome (ФИО) d'interesse, la risorsa restituisce immediatamente i risultati della ricerca, ossia la declinazione degli antroponimi nei vari casi, al singolare e al plurale.
Annotazioni	In caso di dubbi relativi alla declinazione di nomi, patronimici e cognomi russi questa risorsa è un utile strumento.

Nome	Morfologija
Indirizzo Internet	http://morfologija.ru
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Dizionario morfologico della lingua russa.
Contenuti	Il dizionario morfologico contiene più di 170 mila parole e più di 5 milioni di forme verbali.
Punti di forza e di debolezza	Una volta compilato l'apposito campo con la voce di proprio interesse e premuto il pulsante ('Искать'), la risorsa restituisce immediatamente tabelle di facile e rapida consultazione con la declinazione del sostantivo o la coniugazione del verbo cercato.
Annotazioni	L'interfaccia del sito è in lingua russa. Nel dizionario di possono altresì effettuare ricerche senza inserire la forma completa della parola, bensì digitando il simbolo asterisco (*) al posto di alcune lettere. Questa modalità consente di effettuare ricerche contemporaneamente su più parole.

Nome	Mephist
Indirizzo Internet	http://live.mephist.ru/show/number-naming
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Numerali
Contenuti	Declinazione dei numerali cardinali nei vari casi.
Punti di forza e di debolezza	La risorsa fornisce immediatamente la forma del numerale in lettere nel caso richiesto.
Annotazioni	Una volta digitato il numero di proprio interesse in cifre e cliccato sul pulsante del relativo caso, viene visualizzata la forma del numerale cardinale nel caso richiesto.

Nome	Online.orfo
Indirizzo Internet	http://online.orfo.ru
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Norme di ortografia russa
Contenuti	La risorsa permette di chiarire i dubbi relativi all'ortografia russa. Ad esempio, i casi in cui viene utilizzata la particella negativa ни е не; uso del trattino o meno nelle parole composte ecc.
Punti di forza e di debolezza	Per utilizzare questa risorsa è necessario effettuare la registrazione. La risorsa è molto utile per ripassare le norme dell'ortografia russa o in caso di dubbi sulla corretta grafia di una parola.
Annotazioni	Una volta inserito nell'apposito campo un testo in russo (o in un'altra lingua), la risorsa effettuerà un controllo ortografico, sottolineando in rosso le parole non corrette.
Nome	RussianGram.com
Indirizzo Internet	http://russiagram.com
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Accento grafico
Contenuti	Utile e comodo strumento per marcare l'accento grafico.
Punti di forza e di debolezza	Lo strumento è di facilissimo utilizzo.
Annotazioni	È sufficiente digitare oppure copiare e incollare un testo russo nella casella collocata nella parte superiore della pagina di questo sito, quindi cliccare il pulsante 'Annotate' per visualizzare immediatamente la parola o il testo di proprio interesse con l'indicazione dell'accento grafico posizionato automaticamente.

Nome	Russian Handwriting
Indirizzo Internet	https://www.youtube.com/watch?v=XLxzTWNhMes
Livello	A livello iniziale di studio della lingua o, comunque, quando si vuole imparare o esercitare il corsivo manoscritto.
Parole chiave	Alfabeto cirillico russo corsivo
Contenuti	Il videotutorial, disponibile gratuitamente su YouTube, mostra il modo corretto in cui scrivere i vari grafemi in corsivo, maiuscolo e minuscolo.
Punti di forza e di debolezza	La risorsa mostra anche come legare tra loro le lettere quando si scrive in corsivo manoscritto.
Annotazioni	La risorsa è particolarmente utile per coloro che iniziano a studiare il russo, giacché il corsivo manoscritto solitamente costituisce una certa difficoltà nella fase iniziale di studio di questa lingua.
Nome	Sklonenie-slova.ru
Indirizzo Internet	http://sklonenie-slova.ru/
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Flessione nominale (declinazione di antroponomi, toponimi, numerali e, in generale, dei sostantivi)
Contenuti	Tabelle con la flessione di sostantivi, aggettivi, numerali, pronomi e participi nei vari casi, al singolare e al plurale.
Punti di forza e di debolezza	Grazie a questa risorsa è sufficiente digitare la forma di proprio interesse per visualizzarne immediatamente la declinazione.
Annotazioni	Il database contiene oltre 83.000 parole.
Nome	Tekstometr
Indirizzo Internet	https://textometr.ru/ ; https://textometr.ru/text-type
Livello	Da A1 a C2
Parole chiave	Indicazione del livello di difficoltà di un testo, conteggio di caratteri e parole, parole-chiave in un testo
Contenuti	La risorsa serve a stabilire il livello di difficoltà di un testo e la sua leggibilità, oltre a individuare le parole chiave in un testo e conteggiare il numeri di parole e caratteri.
Annotazioni	È possibile ottenere un elenco completo di frequenza delle parole presenti nel testo e, in secondo luogo, statistiche sulla quota di parole dell'elenco delle 5.000 parole più frequenti della lingua russa nel testo.

Nome	EasyPronunciation
Indirizzo Internet	https://easypronunciation.com/it/add-stress-marks-to-russian-text
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Accento grafico
Contenuti	Lo strumento inserisce automaticamente l'accento nella parola o nel testo di proprio interesse.
Punti di forza e di debolezza	Questo strumento risulta particolarmente utile nella fase iniziale di studio del russo, giacché l'accento, essendo libero e mobile, può cadere su qualsiasi sillaba e, in genere, ciò costituisce una notevole difficoltà per gli apprendenti principianti (e non solo!).
Annotazioni	È sufficiente scrivere o incollare nell'apposita casella di testo la parola o il testo e cliccare sul pulsante 'Aggiungi gli accenti' che si trova in basso a sinistra rispetto alla casella di testo e immediatamente viene segnalato l'accento grafico. L'interfaccia del sito è disponibile in varie lingue (inglese, francese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco, cinese e giapponese), oltre all'italiano.
Nome	Wooclap
Indirizzo Internet	https://www.wooclap.com/it
Livello	Tutti i livelli
Parole chiave	Lingue straniere, e-learning, didattica a distanza, neuroscienze, ispirazione, lezioni interattive.
Contenuti	Interfaccia anche in lingua italiana, la principale funzionalità è la creazione delle presentazioni interattive per le lezioni sia online che in presenza con venti diverse modalità, ossia quiz, risposta aperta, sondaggio, Brainstorming, Domanda aperta, Trova sull'immagine, Domanda a scelta multipla, Sondaggio, Abbinamento, Etichettare una figura, Diapositiva, Riempi gli spazi vuoti, Scala, Ordinamento, Trova un numero, Script Concordance test, ecc., contiene anche una guida all'uso della risorsa, un blog con vari articoli utili per migliorare l'apprendimento.

Punti di forza e di debolezza	<p>Interfaccia molto intuitiva e grafica attraente, integrazione facile con altri strumenti educativi come Powerpoint, Zoom e altri, possibilità di partecipare a tutti gli studenti contemporaneamente, possibilità di caricare audio, video e immagini, possibilità di creare una presentazione direttamente con la risorsa utilizzando modelli pre-impostati oppure importarne una già pronta, accesso facile per gli studenti senza registrazione, possibilità di ricevere i messaggi e le reazioni istantanee dagli utenti</p> <p>Punti di debolezza: non rilevati. Risorsa affidabile, di facile utilizzo e di elevata interattività, che consente di mantenere alta la motivazione degli studenti. Presenza di una guida all'uso con spiegazioni chiare e sintetiche. Possibilità di realizzare quiz di revisione per monitorare e valutare i progressi degli studenti nella lingua target ad esempio mediante esercizi a scelta multipla o a risposta aperta. Possibilità di individuare in tempo reale temi e argomenti in cui gli studenti dimostrano di avere lacune.</p>
Annotazioni	<p>L'interfaccia è disponibile anche in lingua italiana, il che garantisce un'esperienza utente confortevole per gli apprendenti italofoeni. La risorsa, che consente la creazione di presentazioni interattive sia per lezioni in presenza che a distanza, favorisce la partecipazione attiva degli studenti e l'interazione tra di loro. La risorsa può essere utilmente impiegata per lo sviluppo della competenza fonetica e fonologica (ad esempio, di possono realizzare file audio da proporre agli studenti che, a loro volta, possono registrare la loro pronuncia); si possono realizzare quiz e attività di ascolto per sviluppare la comprensione orale. Si possono realizzare attività mirate alla comprensione scritta. Per lo sviluppo della competenza lessicale si possono realizzare quiz interattivi relativi al lessico (ad esempio, mediante l'abbinamento dei vocaboli ai loro traduttori e/o alle loro definizioni). Per lo sviluppo della competenza morfosintattica si possono realizzare mirati esercizi interattivi (ad esempio, esercizi di completamento, di riempimento e di inserimento con la forma corretta richiesta). La risorsa può altresì essere impiegata per lavorare sulla combinabilità delle parole.</p>

4 Conclusioni

A nostro avviso, nel trattare il tema didattica e tecnologie, occorre prendere le distanze dalla tradizionale contrapposizione, prevalentemente emozionale e ideologica, tra tecnofili e tecnofobi. Ci pare sensato, invece, imparare a riflettere con equilibrio e spirito critico sull'impiego delle tecnologie *in primis* in funzione degli obiettivi didattici che si intendono perseguire, andando di là delle mode ricorrenti e delle false mitologie, secondo le quali l'ultima tecnologia è in assoluto la migliore, ricordando altresì che il fattore principale di miglioramento degli apprendimenti non è rappresentato dalle tecnologie, bensì dalle metodologie in concomitanza con l'*expertise* dell'insegnante (Bonaiuti et al. 2017), fattori questi che fanno la reale differenza. Neppure il materiale per l'apprendimento/insegnamento linguistico reperibile online può essere considerato un sostituto, bensì un supporto all'attività didattica guidata da insegnanti o tutor. Nei processi di apprendimento rimane fondamentale il ruolo dell'insegnante, il quale svolge una delicata attività di mediazione. In generale, per ciò che riguarda l'impiego delle tecnologie digitali in educazione, l'esperienza fa ben comprendere che le situazioni positive vanno adeguatamente ricercate, qualche volta allestite *ad hoc*, all'interno di condizioni di apprendimento orientate a obiettivi chiaramente definiti, e che l'immissione e l'impiego fuori controllo dei dispositivi tecnologici è destinato a produrre clamorosi fallimenti (Bonaiuti et al. 2017, 44) e, talvolta, soprattutto nei casi di autoapprendimento, può comportare il rischio di sovraccarico cognitivo. Diversamente, le tecnologie digitali intese come componenti collocate a supporto e, quindi, come facilitazione e potenziamento del contesto didattico, risultano particolarmente vantaggiose in termini di editabilità dei contenuti, semplificazione ed efficienza comunicativa, razionalizzazione nella gestione delle risorse, reperimento immediato di risorse ecc. In una didattica innovativa, moderna e interattiva delle lingue straniere, l'utilizzo delle tecnologie è ormai elemento imprescindibile come supporto e integrazione alle lezioni frontali, anche come fattore di attrazione e di innesco (*trigger*) del processo di apprendimento linguistico. Da qui l'abilità del docente di saper individuare e impiegare nuove tecnologie e risorse online in contesti e situazioni in cui queste hanno maggiore probabilità di risultare utili. Per vincere la sfida legata all'introduzione e all'utilizzo di queste tecnologie, serve, infatti, un uso equilibrato e professionalmente consapevole di queste, senza inutili forzature, dopo una valutazione attenta e critica degli apporti e degli effetti che l'uso di queste determina nei complessi processi di insegnamento/apprendimento.

Bibliografia

- Balboni, P. (2023). «Elenco ragionato di risorse e volumi gratuiti di glottodidattica per l'autoformazione». *ANILS – Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere*. <http://www.anils.it/wp/>.
- Bonaiuti, G. et al. (2017). *Le tecnologie educative. Criteri per una scelta basata su evidenze*. Roma: Carocci.
- Consiglio d'Europa (2002). *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*. Milano: La Nuova Italia.
- Consiglio d'Europa (2020). *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento e valutazione – Volume complementare*. Milano: Università degli Studi di Milano 'Italiano LinguaDue'. <https://rm.coe.int/quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-apprendimento-inseg/1680a52d52>.
- Di Nocera, F. (2004). *Che cos'è l'ergonomia cognitiva*. Roma: Carocci.
- Kuznecov, A.A. (2022). *Onlajn-resursy na službe prepodavatelej inostrannyh jazykov i perevodčikov. Učebno-metodičeskoe posobie dlja vuzov i ssuzov*. Moskva: FGBOU VO MGLU.
- Marini, A. (2016). «Strutture e processi del linguaggio». Girotto, V.; Zorzi, M. (a cura di), *Manuale di psicologia generale*. Bologna: il Mulino, 235-48.
- Marini, A. (2021). *Che cos'è la psicolinguistica*. Roma: Carocci.
- Minakova, N.A.; Mitrofanova, I.I. (2011). *Posobie po russkomu jazyku dlja inostrannyh studentov staršich kursov bakalavriata*. Moskva: RUDN.
- Nielsen, J. (2004). *Web usability*. Trad. it. di W. Vanini. Milano: Apogeo.
- Zueva, T.A. (2018). *Rabota nad usvoeniem frazeologizmov na zanjatijach RKI v VUZe*. Ekaterinburg: GRNTI. <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-nad-usvoeniem-frazeologizmov-na-zanyatijah-rki-v-vuze/viewer>.